

Cirugía y Cirujanos

Volumen 71
Volume

Número 1
Number

Enero-Febrero 2003
January-February

Artículo:

Carta al editor

Derechos reservados, Copyright © 2003:
Academia Mexicana de Cirugía

Otras secciones de este sitio:

- ☞ Índice de este número
- ☞ Más revistas
- ☞ Búsqueda

Others sections in this web site:

- ☞ *Contents of this number*
- ☞ *More journals*
- ☞ *Search*



Medigraphic.com

Carta al editor

23 diciembre 2002.

Dr. Alejandro Reyes Fuentes

Editor

Cirugía y Cirujanos

Estimado Sr. Editor

Leí con interés la nota del Dr. Alberto Rangel-Abundis, acerca de las “Dos perlas japonesas en la interpretación del Quijote y en la traducción de Hamlet”, publicada en su importante revista en el vol. 70 págs. 377 a 379 del 2002. Este escrito se refiere a algunas sutilezas sobre el arte de la esgrima sobre las cuales le envío estos comentarios.

1. Don Quijote asestó dos golpes de espada al morrión que había confeccionado, con el primero lo deshizo y seguramente el segundo o ya no lo pudo detener o lo lanzó con coraje y desconcierto por el destrozo. Y no fue precisamente una “remise” o un “redoble”, acciones que se ejecutan inmediatamente después de un ataque fallido durante un encuentro contra un adversario armado. Por otra parte la palabra “frase” significa en esgrima una serie de acciones ofensivas y contraofensivas ejecutadas durante

un asalto obviamente entre dos adversarios y en este caso de Don Quijote no tenía ningún adversario^(1,2).

2. El vocablo inglés “foil”, posiblemente se deriva del latín “folium”, hoja, como señala el Dr. Rangel-Abundis. Florete es la traducción de la palabra francesa “fleuret”, llamado así porque los primeros floretes llevaban en la punta una flor, “fleur”, que después se redujo a un simple botón. En el texto de Hamlet no se encuentra la palabra “fleuret” y los traductores interpretaron arbitrariamente “foil” como florete. El término “fleuret” aparece por primera vez en los “Ensayos” de Montaigne en 1580. La historia de Hamlet está situada en el siglo X, tal vez antes⁽³⁾, cuando no existían los floretes y la tragedia fue escrita en 1600, por entonces ya habían aparecido y Shakespeare los conocía.⁽⁴⁾
3. En realidad es difícil saber por qué Shakespeare anotó indistintamente “foil”, florete y “rapier”, espada corta; de hecho el florete se derivó de esta última con una hoja más ligera y más delgada para dar golpes de punta con menor riesgo (Figura 1).

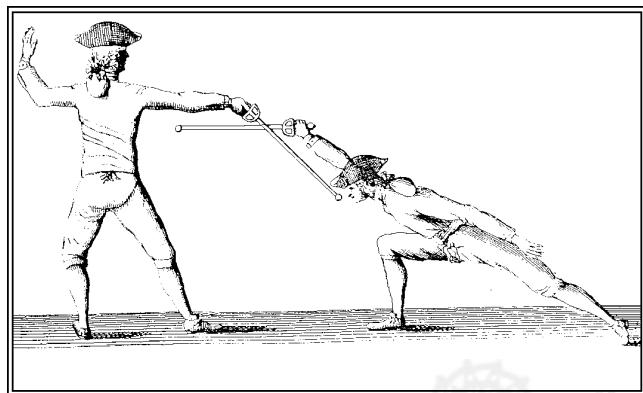


Figura 1. Asalto con florete. Puede observarse que el florete es un arma diferente a la espada y tiene una hoja delgada que termina en un botón. Grabado del siglo XVII⁽⁴⁾.

Lo saluda atentamente

Dr. Raúl Cicero Sabido.

Unidad de Neumología “Alejandro Celis”.

Hospital General de México.

Dr. Balmis 148. México DF. CP 06702

E-mail: rc1neumo@servidor.unam.mx

Referencias

1. Larralde J. Elementos de esgrima. Edición del autor. México 1896.
2. Pietruszka F, Benamou G. L’Escrime en 10 leçons. Ed. Hachette. Paris. 1979.
3. Hamlet. The New Encyclopaedia Britannica. 15th ed. Encyclopaedia Britannica, Inc. Chicago 1987. Micropaedia t 5,p.664.
4. Lacaze P. Si le fleuret m’était conté. Rev “Escrime” 1983;50:12-13.